

MA MÌ

di Strehler/Carpi



S'erom in quatter col Padula, el Rodolf, el Gajna e poeu mi.
Quatter amis, quatter malnatt, vegnüü sü insèma compagn di gatt.
Hem fa la guerra in Albania, poeu su in montagna a ciapà i ratt,
negher todesch de la Wermacht "mi fan morire" domà a pensagh.
Poeu m'han catà in on'imboscada, pùgn e pesciad e 'na füsiladaa.

**Ma mì, ma mì, ma mì quaranta dì, quaranta nòtt
a San Vittor a ciappà i bòtt, dormì de can pien de malann.
Ma mì, ma mì, ma mì quaranta dì, quaranta nòtt
sbatüü de sü, sbatüü de giò, mi son de quej che parlen nò.**

El commissari 'na mattina el me manda a ciamà lì per lì:
"Noi siamo accà, non sente alcun", el me diseva 'sto brütt teron.
El me diseva: "I tuoi compari noi li pigliassimo senza di te.
Ma se parlasse io firmo accà il tuo condono, la libertà.
Fesso tu sei se resti contento di stare solo rinchiuso accà dentro".

**Ma mì, ma mì, ma mì quaranta dì, quaranta nòtt
a San Vittor a ciappà i bòtt, dormì de can pien de malann.
Ma mì, ma mì, ma mì quaranta dì, quaranta nòtt
sbatüü de sü, sbatüü de giò, mi son de quej che parlen nò.**

Son sarà su in 'sta ratera, piena de nèbbia, de frègg e de scür,
sòtta ìsti mür passen i tram, frecass de vita del mè Milan;
el coeur se streng ven giò la sira me senti mal, stò minga in pee
cocciaa in sul lètt in d'on canton me par de vèss pròpri nissün
l'è pegg che in guerra stà sü 'sta tèrra: la libertà la var 'na spiada?!

**Ma mì, ma mì, ma mì quaranta dì, quaranta nòtt
a San Vittor a ciappà i bòtt, dormì de can pien de malann.
Ma mì, ma mì, ma mì quaranta dì, quaranta nòtt
sbatüü de sü, sbatüü de giò, mi son de quej che parlen nò.**

Mi parli nò!



Traduzione

MA MI

Eravamo in quattro col Padula, il Rodolfo, il Gajna ed io.
Quattro amici, quattro balordi, cresciuti insieme come gatti.
Abbiamo fatto la guerra in Albania e poi sulle montagne a catturare topi,
mi fa morire solo il pensare ai neri tedeschi della Wermacht.
Poi mi hanno catturato in una imboscata, pugni e calci ed un colpo di fucile.

**Ma io, quaranta giorni e quaranta notti
a San Vittore a prendere botte, dormire da cane pieno di dolori.
Ma io, quaranta giorni e quaranta notti
sballottato su e giù: sono uno di quelli che non parlano.**

Una mattina mi chiama il commissario.
“Noi siamo qui, nessuno ci sente”, mi diceva questo brutto terrone.
Mi diceva: “Prenderemo i tuoi comparì anche senza il tuo aiuto,
ma se parli io firmo il tuo condono, la libertà.
Sei fesso se preferisci rimanere solo chiuso qui dentro”.

Sono rinchiuso in questa topaia, piena di nebbia, di freddo e di buio:
sotto queste mura passano i tram, rumore della vita della mia Milano;
mi si stringe in cuore, scende la sera, mi sento male e non riesco a stare in piedi
raggomitolato sul letto, in un angolo, mi sembra di essere nessuno
stare sulla terra è peggio che la guerra, la libertà vale una soffiata?!